

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні
особливості англійськомовних анімаційних фільмів
у перекладацькому аспекті»
студенткою гр. ЛА-01мп Мізгуліною Риммою Віталіївною

Актуальність теми дослідження. Інтерес до різноаспектної проблематики перекладу англомовного анімаційного кінотексту зумовлений передусім тим, що сьогодні в Україні значну частину кінопрокату займають зарубіжні фільми. При цьому мультиплікаційна кінопродукція неоднорідна з погляду того, кому вона призначена: одні фільми адресовані дорослій аудиторії, інші – дитячій, причому останні, у свою чергу, також можуть бути орієнтовані на різні вікові групи. Під час перекладу мультиплікаційних фільмів для дітей потрібно враховувати розбіжності у ментальних та культурних особливостях традицій, що беруть участь у перекладі. Тому зростання візуалізації сучасної культури, інтенсивний розвиток виробництва мультиплікаційних фільмів, з одного боку, та недостатня вивченість мультиплікаційного фільму як виду кінотексту, а також малодослідженість питань перекладу мультиплікаційних фільмів та необхідність підготовки кваліфікованих перекладачів для цієї сфери кіноперекладу, зумовили актуальність цього дослідження.

Зміст роботи. У вступі обґрунтовано вибір теми дослідження, її актуальність, визначено мету і завдання дослідження, розкрито методи дослідження, наведено відомості про апробацію та публікації основних положень кваліфікаційної роботи. Загалом робота присвячена висвітленню лінгвокультурних та функційно-семантичних особливостей англомовних текстів анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті. Вивчено сутність поняття кінотексту, анімаційного тексту, анімаційного дискурсу. Розглянуто функційні характеристики та лінгвокультурологічну специфіку мови текстів англомовних мультиплікаційних фільмів. Досліджено особливості аудіовізуального перекладу текстів англомовних анімаційних фільмів. Обґрунтовано стратегії перекладу текстів англомовних анімаційних фільмів. Здійснено перекладацький аналіз шляхів відтворення культурно маркованих лексичних одиниць англомовного анімаційного тексту українською мовою.

Рівень роботи. Зміст роботи повністю відповідає її плану. Згідно з об'єктом та предметом дослідження чітко та вірно була встановлена мета роботи, досягнення якої забезпечено реалізацією низки завдань. Методологія дослідження, що була обрана авторкою, повністю відповідає сучасним мовознавчим тенденціям. Ґрунтовне опрацювання великого за обсягом кола наукових джерел дозволило магістрантці переконливо довести актуальність обраної теми дослідження.

Загалом позитивно оцінюючи дисертаційну роботу Р. В. Мізгуліної, вважаємо за необхідне висловити деякі зауваження до рецензованої дисертації. Доцільно було б: 1) детальніше схарактеризувати лінгвокультурну специфіку мови сучасних англomовних анімаційних фільмів та надати приклади з обраного корпусу дослідження; 2) подати кількісний аналіз аналізованих культурно маркованих лексичних одиниць у межах їх тематичних груп (за ознакою приналежності до тієї чи іншої сфери матеріального побуту, духовного життя людини, суспільної діяльності, до світу природи); 3) розширити загальні висновки здійсненого дослідження.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – **Мізгуліна Римма Віталіївна** – заслуговує на присвоєння ступеня **магістра**.

Науковий керівник
магістерської дисертації
професор каф. ТППАМ, док. пед. наук, професор

Світлана ФЕДОРЕНКО

01.12.2021